



HERAKLION

Το Ηράκλειο για μένα είναι μια βόλτα
Heraklion to me is a long walk →



Διαδρομή / Route 1

- (1) Κρήνη Μοροζίνι (Λιοντάρια) / Morosini Fountain (the Lions)
- (2) Βικελαιά Βιβλιοθήκη / Vikelaia Library
- (3) Βασιλική Αγίου Μάρκου / Basilica of St. Mark
- (4) Λότζια (λέσχη Ενετών) / The Loggia, (Venetians' club)
- (5) Πλατεία Αγίου Τίτου / Square of St. Titus
- (6) Πάρκο Θεοτοκόπουλου / Theotokopoulos park
- (7) Νεώρια / Neoria / (8) Κούλες / Koules

Διαδρομή / Route 2

- (9) Ναός Αγίου Πέτρου / Church of St. Peter
- (10) Ιστορικό Μουσείο Κρήτης / Historical Museum of Crete
- (11) Μουσείο Φυσικής Ιστορίας Κρήτης / Natural History Museum
- (12) Παραλία Καράβολα / Karavolas seaside

Διαδρομή / Route 3

- (13) Πύλη Σαμπιονάρα / Sampiönara gate
- (14) Αρχαιολογικό Μουσείο / Archaeological Museum
- (15) Πάρκο Γεωργιάδη / Georgiadis park

Διαδρομή / Route 4

- (16) Πύλη Ιησού / Jesus gate
- (17) Ενετικά Τείχη και τάφος του Ν. Καζαντζάκη / Tomb of Nikos Kazantzakis
- (18) Εκκλησία Αγίου Μηνά / Church of St. Minas
- (19) Ναός της Αγίας Αικατερίνης / Church of St. Catherine

Εκτός Ηρακλείου / Alternative Routes

- (20) Κνωσός / Knossos (5km)
- (21) Θαλασσόκοσμος / Thalassocosmos (14km)

Διαδρομή / Route 1



01 ...«στα λιοντάρια» στην κρήνη Μοροζίνι, κατασκευασμένη από το Βενετό διοικητή το 1628, για να θαυμάσω τις ανάγλυφες παραστάσεις με τους τρίτωνες, την αρπαγή της Ευρώπης, τα δελφίνια και να απολαύσω στην πλατεία την παραδοσιακή μπουγάτσα. «Τα λιοντάρια» ξεδίψασαν το Ηράκλειο με το νερό που ήρθε από το υδραγωγείο Αρχανών.

01 ...at «The Lions», the Morosini Fountain, constructed by the Venetian governor in 1628. There, I can admire the reliefs with the Tritons, the Abduction of Europa, the dolphins and enjoy the traditional cheese pies at the square. It was the «The Lions» who supplied the city of Heraklion with water from the Archanes aqueduct.



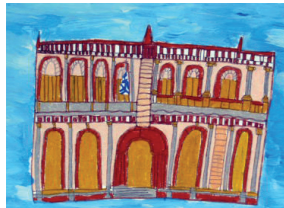
02 ...στη Βικελαία Δημοτική Βιβλιοθήκη, στην πολύ όμορφη γωνιά που έχει φτιαχτεί για τα παιδιά, όπου μπορώ να ταξιδέψω διαβάζοντας τα αγαπημένα μου βιβλία και παίζοντας με τους υπολογιστές να αποκτήσω πολλές-πολλές γνώσεις.

02 ...in the Vikeia Municipal Library, in a very beautiful corner made especially for children, where I can «travel» by reading my favourite books and by playing on the computer so I can get as much knowledge as I can...



03 ...στη Βασιλική του Αγίου Μάρκου, το όμορφο ψηλό κτήριο, με την ξύλινη στέγη, που σήμερα στεγάζεται η Δημοτική Πινακοθήκη, για να δω διάφορες εκθέσεις ζωγραφικής, φωτογραφίας και να παρακολουθήσω μουσικές εκδηλώσεις. Εκεί γίνονταν οι επίσημες τελετές, ενώ συχνά μέσα στο ναό θάβονταν οι τοπικοί άρχοντες, μπορώ μάλιστα να δω τους δυο τάφους από κοντά.

03 ...in the Basilica of St. Mark, a beautiful high building, wooden-roofed, which today houses the Municipal Art Gallery. Here, I can see various art exhibitions, photography exhibitions and attend musical events. In Venetian times it was the place for official ceremonies. The temple was also used as a place where members of the local aristocracy were often laid to rest. I can even see the two tombs from up close.



04 ...στη Λότζια, τη λέσχη δηλαδή των Ενετών, για να δω τις εκθέσεις, τις εκδηλώσεις, τα γιορτινά παζάρια που πραγματοποιούνται στο ισόγειο και να θαυμάσω το ωραίο κτήριο που κτίστηκε από τους Ενετούς. Εκεί συγκεντρώνονταν οι Βενετοί ευγενείς για να πάρουν αποφάσεις και να παίξουν τυχερά παιχνίδια. Σήμερα στεγάζει υπηρεσίες του Δήμου Ηρακλείου, μαζί με το κτήριο της Αρμερίας, την Ενετική αποθήκη όπλων.

04 ...in the Loggia, i.e. the Venetians' club. to see exhibitions, events, bazaars held on the ground floor and to admire the beautiful building built by the Venetians. This is where the Venetian nobles used to gather, to make decisions and to gamble. Today, it houses town hall services, along with the building of the Armeria, the Venetian armoury depot.



05 ...στην πλατεία του Αγίου Τίτου, για να παίξω με τους φίλους μου, να ταΐσω τα περιστέρια, να θαυμάσω τις βυζαντινές εικόνες και τα πολύχρωμα «βιτρώ» και για να ακούσω μελωδικούς ύμνους. Ο ναός είχε καταστραφεί από σεισμούς και πυρκαγιές και από το 1925 ανήκει στην εκκλησία της Κρήτης και ο άγιος Τίτος ήταν ο πρώτος της επίσκοπος.

05 ...in the Square of St. Titus. Here, I can play with my friends, feed the pigeons, admire the Byzantine icons and the colourful «stained window» and listen to melodic hymns. The church was destroyed by earthquakes and fires and has been in the ownership of the Church of Crete since 1925. St. Titus was its first bishop.



06 ...στο πάρκο Θεοτοκόπουλου, για να παίξω τραμπάλα και κούνια. Το όνομά του το πήρε από το μεγάλο μας ζωγράφο Δομνίκο Θεοτοκόπουλο ή αλλιώς «El Greco», δηλαδή «ο Έλληνας», (γιατί έφυγε από την πόλη μας στα μέσα του 16ου αι. και ταξίδεψε στην Ιταλία και την Ισπανία). Έγινε πολύ γνωστός την εποχή εκείνη και έχει κάνει πολλά έργα που βρίσκονται σε μουσεία και εκκλησίες.

06 ...in the Theotokopoulos park where I can play seesaw and swing. The park was named after our great painter Dominikos Theotokopoulos, or «El Greco», i.e. «the Greek» (because he left our town in the mid-16th century and travelled to Italy and Spain). He became well-known at the time and has carried out many works that can be seen in museums and churches.



07...στα Νεώρια του ενετικού λιμανιού, στους χώρους που έβαζαν τα καράβια τους οι Ενετοί για να τα φυλάξουν ή να τα επισκευάσουν. Σήμερα, έχουν σωθεί μονάχα κάποιες μεγάλες καμάρες, οι υπόλοιπες καταστράφηκαν γιατί έπρεπε να γίνει ο παραλιακός δρόμος και να μεγαλώσει το λιμάνι.

07 ...in the Neoria, the shipyards of the Venetian harbour, the places where Venetians used to store their vessels for guarding or repairing. Today, only some arches have survived, as the others were demolished during works for building the seafront and enlarging the harbour.



08 ...στον Κούλε, για να περπατήσω στο μόλο, να δω τα καράβια που φεύγουν και το ανάγλυφο λιοντάρι που κοσμεί το μεγάλο Ενετικό φρούριο. Ο Κούλες χτίστηκε από τους Βενετούς για να προστατεύει το λιμάνι από τα εχθρικά καράβια. Σήμερα η αρχαιολογική υπηρεσία το επισκευάζει γιατί τα κύματα της θάλασσας του έχουν προκαλέσει ζημιές.

08 ...in the Koules where I can walk down the pier, see the vessels sailing and the embossed lion adorning the large Venetian fortress. The Koules was built by the Venetians to protect the harbour from enemy ships. Today, construction work is underway by the archaeological service as the sea waves have caused much damage to it.

Τα κείμενα και οι ζωγραφίες του χάρτη δημιουργήθηκαν από τους μαθητές του 1^{ου} Δημοτικού Σχολείου Ηρακλείου (Ανωγειανό), Δ'-Ε'-ΣΤ' τάξη, στην περιοχική παρέμβαση. The texts and drawings in the map are the work of the pupils of the 1st Primary School of Heraklion (Anoigiano), 4th-5th-6th grades, of the intervention area.



Μαθητές: Αποστολάκης Ιωάννης, Αχμέτογλου Ντίνο, Βαλεργάνκη Παρασκευή, Βασιλείβ Ντιμίταρ, Γιανναδάκη Μαρία, Γκιουζί Αλίσια, Γκιουζί Σαβιόλα, Διβάνης Πέτρος-Μαρίνος, Ζαχαράκης Κωνσταντίνος, Ζαχαρενάκης Άγγελος, Μιτράι Άνγκελο, Ξειδιανάκη Ελένη, Λασιθιωτάκης Εμμανουήλ, Κότσι Εράλντο, Ιορντάνοφ Ιορντάνοφ Ιορντάν, Κλίνης Αναστάσιος, Κλίνης Μιχαήλ, Κότσι Άντζελα, Κουμαντάκης Εμμανουήλ, Κουτεντάκη Μαρία, Κουτεντάκη Αικατερίνη, Λασιθιωτάκη Θεοδώρα Άννα, Λεκά Μαρία-Ευγενία, Λουλουδάκη Μαρία, Μακρυγιωργάκης Αλέξανδρος, Μαρδάκης Κωνσταντίνος Γεώργιος, Μαρίνη Αναστασία, Μουμίν Ογλού Ζεκίν, Μουμίν Ογλού Ιομέτ, Μουμίν Ογλού Ουζέλ, Μουρατί Ντανιέλ, Μπομπί Αθηνά, Τσακαλάκη Μαρία, Τσούπα Ελένη, Χότζα Ενέα, Χριστάκη Ιωάννα-Στυλιανή.

Υπεύθυνοι Εκπαιδευτικοί: Μαρινάκη Μαρία, Μανασσάκη Χαρίκλεια, Παπαδάκη Μαρία και Πανακάκη Ελένη.

Διαδρομή / Route 2



09 ...στο ναό του Αγίου Πέτρου (μοναστήρι Δομηνικανών Μοναχών) που χτίστηκε από τους Ενετούς. Ο ναός ήταν αφιερωμένος σε ένα δολοφονημένο μοναχό που έγινε άγιος της καθολικής εκκλησίας, τον Πέτρο το Μάρτυρα. Ήταν ένας από τους μεγαλύτερους ναούς της πόλης μας με μικρά παρεκκλήσια κτισμένα γύρω του. Μέσα και έξω από το ναό μπορώ να δω τους τάφους σημαντικών Ενετών αξιωματούχων και σίγουρα δεν θα ξεχάσω να δω τις τοιχογραφίες που ακόμη υπάρχουν μέσα στο ναό.

09 ...in the church of St. Peter (a Dominican monastery) built by the Venetians. The temple was dedicated to a murdered monk, Peter the Martyr, who became a saint of the Catholic Church. It used to be one of the largest churches in our city with small chapels built around it. Inside and



10 ...στο Ιστορικό Μουσείο Κρήτης, ένα εντυπωσιακό και πολύ όμορφο κτήριο, για να δω σε μακέτα πώς ήταν η πόλη μας την ενετική περίοδο, λίγο πριν την καταλάβουν οι Τούρκοι το 1669. Να ξεναγηθώ στην τοπική ιστορία και παράδοση, να συμμετέχω σε εκπαιδευτικά προγράμματα και να γνωρίσω το μεγάλο μας συγγραφέα Νίκο Καζαντζάκη. Να δω τους πίνακες του ζωγράφου Δομνίκου Θεοτοκόπουλου (El Greco), «Τη βάπτισή του Χριστού» και «Το Μοναστήρι της Αγ. Αικατερίνης στο Σινά» της Αιγύπτου. Όταν κουραστώ, μπορώ να κάνω ένα διάλειμμα στην αυλή του μουσείου κάτω από τα μεγάλα δέντρα και δίπλα στην κρήνη.

10 ...in the Historical Museum of Crete, an impressive and beautiful building, where I can see in a scale model how our city looked during the Venetian period, just before it was occupied by the Turks in 1669. I can «take a tour» of the local history and tradition, participate in educational programs and learn about our great national writer, Nikos Kazantzakis. I can admire the paintings of El Greco, «The baptism of Christ» and «The monastery of St. Catherine in Sinai» in Egypt. When I get tired, I can take a break in the courtyard of the museum under the big trees and next to the fountain.



11 ...στο Μουσείο Φυσικής Ιστορίας Κρήτης, ένα ιστορικό κτήριο του Ηρακλείου, που κάποτε ήταν το πρώτο εργοστάσιο της ΔΕΗ, δίπλα στη θάλασσα, στον κόλπο Δερματά. Εκεί θα γνωρίσω τα ζώα και τα φυτά της Κρήτης, θα δω δεινόσαυρους, θα πληροφορηθώ για τους σεισμούς, θα μάθω πολλά πράγματα και θα διασκεδάσω με τα εκπαιδευτικά προγράμματα και παιχνίδια του Μουσείου.

11 ...in the Natural History Museum of Crete, a historical building of Heraklion, once the first Power station, situated by the sea, inside the Dermatas bay. There I will find out about the animals and plants of Crete, see dinosaurs, learn about earthquakes and many other interesting things and have fun with the educational programs and games of the Museum.



12 ...στην παραλία Καράβολα (Καράβολας, σημαίνει σαλγκάρι στη Μικρά Ασία και ήταν το παρτσούκλι ενός πρόσφυγα που έζησε σε αυτή τη γειτονιά), για να κάνω ποδήλατο, να τρέξω με τους φίλους μου, να χοροπηδήσω στο τραμολίνο, να κάνω κούνια, να «ζαλιστώ» στο μύλο, να πω βόλτα το σκυλάκι μου, να δω τους γλάρους να πετούν και να παρακολουθήσω ωραίες εκδηλώσεις το καλοκαίρι.

12 ...by The Karavolas seaside (Karavolas means snail in Asia Minor; it was the nickname of a refugee who lived in this area), to cycle, run with my friends, jump on the trampoline, do the swing, «get dizzy» in the mill, walk my little dog, see the seagulls flying and watch beautiful summer events.



Διαδρομή / Route 3



13 ...στην πύλη Σαμπιονάρα, που στα ενετικά χρόνια συνέδεε την πόλη μας, που την έλεγαν Κάντια, με το λιμάνι. Σήμερα ενώνει το λιμάνι, με το κέντρο της πόλης, την πλατεία Ελευθερίας και το Αρχαιολογικό Μουσείο, μέσα από μια μεγάλη στοά. Πάνω από την πύλη μπορώ να παίξω στο γρασιδί και να ξεκουραστώ στα παγκάκια.

13 ...by the Sampionara (Sandy) gate that used to link our town, called Candia, with the port during the Venetian times. Today, the Venetian gate connects the city port with the city centre, the Eleftherias Square and the Archaeological Museum through a long stoa. Above the gate, I can play on the grass and rest on the benches.



14 ...στο Αρχαιολογικό Μουσείο, για να θαυμάσω τη Μινωική Τέχνη στις πανέμορφες τοιχογραφίες που κάποτε στόλιζαν το παλάτι της Κνωσού. Τον περίφημο δίσκο της Φαιστού, τα χρυσά κοσμήματα, τα πήλινα ζωγραφιστά αγγεία, τα τεράστια πιθάρια που έβαζαν λάδι, κρασί και σιτηρά, τις πηλινες πινακίδες που χρησιμοποιούσαν για να γράφουν, αγάλματα και τόσα άλλα.

14 ...in the Archaeological Museum, where I can admire the Minoan Art in the beautiful frescoes that once adorned the palace of Knossos. The famous Phaistos Disc, the gold jewellery, the painted pottery, large jars of oil, wine and cereals, the clay tablets that were once used for writing, statues and so much more.



15 ...στο πάρκο Γεωργιάδη, το μεγαλύτερο πάρκο της πόλης μας που πήρε το όνομά του από το Δήμαρχο Ηρακλείου, Μηνά Γεωργιάδη, επειδή εκτελέστηκε από τους Γερμανούς, στις 3 Ιουνίου 1942. Εκεί ευχαριστιέμαι το παιχνίδι με τους φίλους μου στην παιδική χαρά και παρακολουθώ πολλές εκδηλώσεις το καλοκαίρι.

15 ...in the Georgiadhis park, our city's largest park, which was named in the honour of the Mayor of Heraklion, Minas Georgiadis, who was executed by the Germans on the 3rd of June 1942. There, I can enjoy playing with my friends on the playground and watch many summer events.

Διαδρομή / Route 4



16 ...στην πύλη Ιησού που λέγεται και Καινούρια Πόρτα, για να δω την καταπληκτική έκθεση για τον Νίκο Καζαντζάκη, το μεγάλο Ηρακλειώτη συγγραφέα που τα βιβλία του έχουν μεταφραστεί σε 60 γλώσσες. Από την Πύλη αυτή περνούσαν όσοι ήθελαν να μπουν μέσα στην πόλη μας, με τα κάρα τους, για να πουλήσουν τα προϊόντα τους. Υπήρχε φρουρά που έλεγχε ποιος έμπαινε και ποιος έβγαινε κάθε μέρα. Το βράδυ η πύλη έκλεινε με μεγάλες βαριές σιδερένιες πόρτες.

16 ...in the Jesus gate, also called New Gate, where I can see the spectacular exhibition about Nikos Kazantzakis, the great writer whose books have been translated into 60 languages. This gate was the point of entry for everyone who wanted to get into

our city, on their carts to sell their products. There was a guard who was in charge of who was coming in and going out every day. The gate used to close at night with big, heavy iron doors.



17 ...στα Ενετικά τείχη και ιδιαίτερα στον τάφο του Νίκου Καζαντζάκη, για να δω από κοντά τον πέτρινο τάφο του, τον ξύλινο σταυρό του και να κουβεντιάσω μαζί του για τα παλάτια της Κνωσού και το Θησέα και να τον ακούσω να μου διηγείται πώς πέρασε «Ταξιδεύοντας». Διάλεξε ο ίδιος να τον θάψουν ψηλά στο λόφο Μαρτινέγκο για να είναι «εύτερος» και για να ανταντέει από εκεί την αγαπημένη του πόλη και το γαλάζιο πέλαγο.

17 ...on the Venetian walls and especially the Tomb of Nikos Kazantzakis, where I can see the stone tomb up close, its wooden cross and engage into a conversation with him about the Palaces of Knossos and Theseus and listen to him recounting his «Travelling». It was he who chose to be buried up in the Martinengo hill so that he can be «free» and gaze upon his beloved city and the blue sea.



18 ...στον Άγιο Μηνά, που είναι ο προστάτης της πόλης μας και κάθε χρόνο στις 11 Νοεμβρίου γιορτάζεται με μεγαλοπρέπεια. Δίπλα του υπάρχει και ο μικρός Άγιος Μηνάς. Οι εργασίες για την οικοδόμηση του μεγάλου ναού, που το ύψος του ξεπερνά τα 30 μέτρα, ξεκίνησαν το 1862 και τελείωσαν το 1895. Έχει δύο κωδωνοστάσια και ένα εντυπωσιακό τρούλο με τη μορφή του Παντοκράτορα.

18 ...in the Church of St. Minas, the patron of our city, greatly celebrated each year on the 11th of November. Next to it is located the small church of St. Minas. The construction work for the big church, over 30m high temple, began in 1862 and ended in 1895. It features two towers and an impressive dome with the form of the Pantocrator.



19 ...στο ναό της Αγίας Αικατερίνης των Σιναϊτών. Ο ναός κτίστηκε όταν στην πόλη μας ήταν οι Ενετοί. Αποτελούσε τμήμα μοναστηριού και λειτουργούσε και σαν σχολείο. Σήμερα είναι εκθεσιακός χώρος και μπορώ να δω τις σπουδαίες αγιογραφίες του Μ. Δαμασκηνού, παλιές εικόνες, εκκλησιαστικά αντικείμενα από χρυσό και ασήμι. Στην πλατεία μπορώ να παίξω με ασφάλεια και να ταΐσω τα εκατοντάδες περιστέρια.

19 ...in the Church of St. Catherine of Sinai. The church was built when our city was occupied by the Venetians. It was part of a monastery and functioned as a school. Today, it's an exhibition venue and I can see the great paintings of M. Damaskinos, the old icons and the ecclesiastical objects of gold and silver. At the square I can play safely and feed the hundreds of pigeons.

Εκτός Ηρακλείου / Alternative Routes



20 ...στην Κνωσό, για να θαυμάσω το παλάτι του μυθικού βασιλιά Μίνωα, να ψάξω το Μινώταυρο στο δαιδαλώδη λαβύρινθο ξετυλίγοντας το μίτο της Αριάδνης... Η Κνωσός, είναι ο σημαντικότερος αρχαιολογικός χώρος της Κρήτης. Οι ανασκαφές άρχισαν το 1878 με τον Ηρακλειώτη Μίνω Καλοκαιρινό και συνεχίστηκαν το 1900 με τον Άγγλο αρχαιολόγο Arthur Evans. Το ανάκτορο της Κνωσού χτίστηκε γύρω στα 2000 π.Χ.

20 ...at Knossos, where I can admire the palace of the legendary King Minos, look for the Minotaur in the Labyrinth, while unravelling the thread of Ariadne ... Knossos is the largest archaeological site on Crete. Excavations began in 1878 by Minos Kalokairinos, and continued in 1900 by the British archaeologist Arthur Evans. The palace of Knossos

was born and raised in Heraklion, and continued in 1900 by the British archaeologist Arthur Evans. The palace of Knossos was built around 2000 B.C.



21 ...στο μεγαλύτερο ενυδρείο της Ανατολικής Μεσογείου, το Θαλασσόκοσμο, για να θαυμάσω το μαγευτικό κόσμο της θάλασσας, περπατώντας δίπλα σε καρχαρίες, χταπόδια, μέδουσες ακόμα και πολύχρωμα τροπικά ψαράκια και να συμμετέχω στα

21 ...in the largest aquarium in the Eastern Mediterranean, the Thalassocosmos, where I can admire the magnificent world of the sea, walking next to sharks, octopus, jellyfish and even colourful tropical fish, and to participate in educational programs.



Το έργο «Δράσεις Προβολής και Δικτύωσης ΟΣΑΑ ΔΗΜΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ», Ολοκληρωμένο Σχέδιο Αστικής Ανάπτυξης (ΟΣΑΑ) Ηρακλείου «Ηράκλειο κάθε βήμα ... ένα ταξίδι στην Ιστορία» υλοποιείται από το Δήμο Ηρακλείου, στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Κρήτης & Νήσων Αιγαίου 2007-2013» της προγραμματικής περιόδου «ΕΣΠΑ 2007-2013» με τη συγχρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης).

Υλοποίηση Πράξης: Τμήμα Προστασίας & Ανάδειξης Παλιάς Πόλης, Οικιστικών Συχνόλων & Ενετικών Τειχών, Δ/ση Τεχνικών Έργων & Μελετών.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ)

